

GARAPA



3

10/MARÇO/2023

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

ATENDIMENTO EXCLUSIVO PARA ALTERAÇÃO DE ENDEREÇO, ETC

住所異動手続きなどの臨時窓口を開設

Com o início do novo ano fiscal, muitas pessoas se mudam para outra cidade, e vice-versa, por motivo de trabalho, ingresso em faculdades, etc. por isso, nesta época do ano, é normal a prefeitura estar congestionado, com tramitações de alterações de endereço, etc. Por esta razão, as seções relacionadas abaixo estarão atendendo em dias exclusivo, a estas pessoas.

- DATA:** Dia 25 de março(sáb) e 1 de abril(sáb)
- HORÁRIO:** das 8h30 as 17h15
- Balcão de Atendimento:** verifique o quadro a seguir

Seção de Assuntos Cívicos

- Emissão de Comprovantes
- Emissão de Passaporte
- Retirada do Cartão My Number
- Emissão de Comprovante digital
- Alteração de endereço



Finanças

- Declaração de Renda Municipal
- Transferência do Certificado do Seguro Saúde
- Cadastro e baixa de veículo de pequeno porte
- Emissão de Comprovantes



Arrecadação de Impostos

- Pagamento, consulta e emissão de comprovantes

Seguro Nacional de Saúde

- Tramitações relacionadas ao Seguro Nacional de Saúde



Seção de Cuidados e Seguro aos Idosos

- Transferência de endereço, etc.

Seção de Construção da Saúde

- Emissão de cupons para exames às gestantes (somente para as novas cidadãs)
- Formulários de exames aos recém nascidos
- Formulários de vacinação
- Formulários de exames clínicos infantis



Seção de Conservação do Meio Ambiente

- Explicação sobre a forma de descartar os lixos (aos estrangeiros)



Seção de Administração de Ensino Escolar

- Tramitações de ingresso, transferência escolar, etc.

Seção de Assuntos Infantis

- Tramitação de ingresso e desistência em instituições infantis
- Pagamento da mensalidade da creche
- Tramitação relacionadas ao Auxílio à Criança (Jidoteate)



Detalhes: Seção de Assuntos Cívicos (Jumin-ka) da prefeitura de Oizumi, Telefone 0276-63-3111 (Ramal 534)

目次

住所異動手続きなどの臨時窓口を開設	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
群馬県内に在住・勤務する外国人の皆様への無料相談	2
マイナンバーカード交付など手続受付予約を開始しました	2
東部水道企業団大泉営業所を館林支所に統合します	2
4月からのごみ収集カレンダーの配布	2
大泉町妊娠・子育て応援事業を実施します	2
大泉町子育て育児用品購入費等助成事業を廃止します	2
電気自動車等普通充電設備の供用を開始しました	2
いずみの杜行事&教室の案内	3
大泉スプリングフェスタ	3
季節の花と日本の文化・マナー講座	3
福祉ショップを実施します	3
親子テニス教室	3
手話奉仕員養成講習会	3
4月の保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
こころの健康相談	4
ゴックンモグモグ教室	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 9) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possam pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento. É possível pagar impostos utilizando o Aplicativo do Smartphone. Basta fazer a leitura do Código de barras inserido no boleto, através do aplicativo PayPay, LINE Pay.

※ Boleto que não consta o código de barra, ou boleto com vencimento expirado não poderão ser pagas pelo smartphone, nem em lojas de conveniência.



Todas as QUARTAS:
 Dias : 15, 22 e 29 de março
 5 e 12 de abril
 Aberto até as 19h15

Todos os SÁBADOS
 Dias : 11, 18 e 25 de março
 1 e 8 de abril
 Aberto das 8h30 as 17h15
時間外納税窓口のご案内

CONSULTA GRATUITA AOS ESTRANGEIROS RESIDENTES E/OU TRABALHADORES DE GUNMA

群馬県内に在住・勤務する外国人の皆様への無料相談

Na inspetoria de Normas Trabalhistas de Ota está instalado o balcão de atendimento a consultas trabalhistas em português, espanhol. A consulta pode ser pessoalmente ou por telefone.

- Conteúdo:** Salário, Lei trabalhista, Carga horária, Seguro de acidente de trabalho, demissão, etc.
- Local:** Ota-shi Iizuka-cho 104-1
- Dia/Horário de atendimento:** de segunda a sexta-feira das 9h às 16h30 (exceto no horário de almoço 12h às 13h)
Telefone da Central de atendimento por telefone: 0570-001-703
- Detalhes:** Inspetoria de Normas Trabalhistas de Ota (Ota Rodo Kijun Kantokusho), Telefone 0276-45-9920



TRAMITAÇÃO DO CARTÃO MY NUMBER MEDIANTE RESERVA

マイナンバーカード交付など 手続き受付予約を開始しました

Para evitar o congestionamento e reduzir o horário de espera, na tramitação do Cartão My Number, atenderemos mediante reserva. De sua casa, ou quando estiver fora, poderá conferir através do smartphone, a ordem de chamada de seu atendimento. Poderá conferir não apenas o número de chamada, como também receber o aviso de sua chamada, para isso basta registrar o número de telefone para receber a sua chamada pelo SNS.

- Horário de atendimento mediante reserva:** 8h30 às 16h (com exceção às quartas-feiras, atendimento até as 18h.)
- Conteúdo dos serviços mediante reserva:** Emissão do Cartão My Number, renovação da assinatura eletrônica, etc. (por um tempo indeterminado não estaremos reservando o horário para tirar foto, e inserir os pontos.)
- Forma de utilização:**

1. Reserva

Reserva no balcão de atendimento: retire o canhoto no dispositivo para reserva de horário, no balcão de atendimento
Reserva online: através da Homepage da cidade

2. Tempo de espera:

Durante o tempo de espera, poderá ficar esperando no carro, ou aproveitar para fazer compras, etc.

3. Chamada

Receberá mensagem através do smartphone, para comparecer no balcão. Basta mostrar a visualização da tela do smartphone ao funcionário.

- Detalhes:** Seção de Assuntos Cíveis (Jumin-ka), da prefeitura de Oizumi (Telefone 0276-63-3111)



A partir de 1. de abril de 2023

COMPANHIA DE ÁGUA DO LESTE DE GUNMA Agência de Oizumi se unirá com Tatebayashi

群馬東部水道企業団大泉営業所を館林支所に統合します

As tarifas de água poderiam ser pagas para a Companhia de Água do Leste de Gunma, instalado dentro da prefeitura de Oizumi, no entanto a partir de abril de 2023, a agência de Oizumi se unirá a agência de Tatebayashi, por esta razão o pagamento a partir de abril, deverá ser feita através das lojas de conveniência, instituição financeira designada, ou diretamente na Companhia de Água da região Leste de Gunma (Central em Ota, ou agência de Tatebayashi , ou agência de Midori). Ou ainda, poderão utilizar o sistema de pagamento com cartão de crédito, etc.

- Detalhes:** Companhia de Água na região Leste de Gunma- Agência de Tatebayashi, Telefone 0276-80-3201

Distribuição do NOVO CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO

4月からのごみ収集カレンダーの配布

A partir de abril, haverá algumas alterações na forma de depositar o lixo, produtos que não poderão depositar, local de processamento dos lixos, etc. Antes de depositar o lixo, verifique o Calendário de Coleta. Em meados de março será distribuído, em sua casa, o Novo Calendário de Coleta de Lixo (Ano Fiscal 2023).

Se não receber até o final de março, ou se preferir a versão em português, retire na Prefeitura ou acesse o QR Code ao lado.

- Detalhes:** Seção de Conservação do Meio Ambiente, da prefeitura Tel:0276-63-3111 (ramal 562)



50.000 ienes à gestante e 50.000 ienes a cada criança SUBSÍDIO DE APOIO À GESTAÇÃO & CRIAÇÃO DOS FILHOS

大泉町妊娠・子育て応援事業を実施します

De acordo com as medidas do governo, a cidade concederá o subsídio de apoio monetário para diminuir os gastos, e dar auxílio as gestantes e na criação dos filhos.

- Valor:** 50.000 ienes para mãe e 50.000 ienes ao bebê
- Público-alvo e forma de solicitação:**

- **Caso 1.** Parto realizado entre 1. de abril/2022 e 28 de fevereiro/2023

Será enviado o comunicado via correio. Assim que receber o comunicado realize a tramitação. Será efetuado o pagamento do auxílio a gestação e o da criação dos filhos.

- **Caso 2.** Registro de gravidez realizado entre 1 de abril/2022 e 28 de fevereiro/2023

Após o parto, realizar a tramitação do auxílio a gestação e do auxílio a criação dos filhos.

- **Caso 3.** Registro de gravidez realizado depois de 1 de março/2023. Realizar a tramitação do auxílio a gestação.

Após o nascimento, realizar a tramitação do auxílio a criação dos filhos

- Como solicitar:**

Preencher dois formulários, anexar o documento de identificação e a cópia da caderneta bancária e entregar na Seção responsável.

- Detalhes:** Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Tel: 0276-62-2121



ABOLIDO A AJUDA DE CUSTEIO NOS GASTOS COM PRODUTOS E UTENSÍLIOS DE RECÉM-NASCIDOS

子育て育児用品購入費等助成事業を廃止します

A cidade oferece um pequeno auxílio ao responsável que cuida de um recém nascido e que ainda não tenha completado 1 ano de idade, que tenha o endereço registrado em Oizumi, e que esteja com os impostos em dia. Mas **este auxílio encerra em 31 de março de 2023.** Portanto atenção! Valido somente aos nascidos no ano fiscal 2022 (1. de abril de 2022 a 31 de março de 2023)

Quais os produtos custeados: Os produtos devem ser comprados em lojas de Oizumi. As compras válidas serão aquelas feitas depois que o bebê nascer até o dia anterior a data de nascimento de 1 ano.

Os produtos são: fraldas, lenços umedecidos, mamadeira, leite em pó, utensílios de bebê, carrinho, carregador de bebê, serviços de ajuda às mães pré e pós parto, patrocinados pelo Family Support Center de Oizumi, etc.

- Valor do custeio:** Compras no total de até 10.000 ienes (imposto incluso). O custeio é apenas uma única vez.

- Solicitação e informações:** na Seção de Assuntos Infantis, 3. piso, na prefeitura de Oizumi (Tel 0276-63-3111 ramal 352)



Ponto de abastecimento de Veículo Elétrico

電気自動車等普通充電設備の供用を開始しました



No âmbito de atingir a neutralidade de carbono até 2050 e também eliminar motores de combustão interna foi instalado o eletroposto público, no Centro Geral de Assistência Social de Saúde de Oizumi, a fim de contribuir para um ambiente saudável e estavel.

- Instalação:** Carro elétricos, etc (inclui o plug in híbrido) 200 V

- Local da instalação:** Estacionamento lado sul do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi End. Yoshida 2465

- Custo:** gratuito

- Horário disponível:**

O eletroposto estará disponível por 24 horas, porém para cada vez poderá recarregar por no máximo 2 horas

Forma de usufruir deste eletroposto: Não há a necessidade de solicitação antecipada. No entanto, no ato do uso será necessário marcar o horário, data de uso, pelo smartphone ou por escrito.

- Detalhes:** Seção de Conservação do Meio Ambiente, da prefeitura Tel:0276-63-3111 (ramal 562)



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社行事&教室のご案内

A partir de abril de 2023, a instituição municipal "Izumi no Mori" passará a ser administrada por empresa privada designada, passando a ser denominada:

"TOHO SANGYO Izumi no Mori", durante o período contratual de 4 anos, (1 de abril de 2023 a 31 de março de 2027)

☐ **Informações:** Seção de Promoção Econômica (Keizai Shinkou-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 552)

Para as inscrições das aulas abaixo, entre em contato diretamente com a instituição.

As aulas tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE FITNESS】

☐ **Dias:** 4, 11, 18 e 25 de abril (ter)

☐ **Horário:** 10h30 ~ 11h30

☐ **Vagas:** 20 pessoas

☐ **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUABICS】

☐ **Dias:** 5, 12, 19 e 26 de abril (qua)

☐ **Horário:**

Manhã : 10h45 ~ 11h45

Noite : 19h ~ 20h

☐ **Vagas:** 20 pessoas/turma

☐ **Custo:** 2.000 ienes/turma



【AULA DE FITNESS】

☐ **Dias:** 5, 12, 19 e 26 de abril (qua)

☐ **Horário:** 19h30 ~ 20h30

☐ **Vagas:** 30 pessoas

☐ **Custo:** 2.000 ienes



【ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ】

☐ **Dias:** 6, 13, 20 e 27 de abril (qui)

☐ **Horário:** 10h30 ~ 11h30

☐ **Vagas:** 15 pessoas

☐ **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE AQUABODYMAKE】

☐ **Dias:** 7, 14, 21 e 28 de abril (sex)

☐ **Horário:** 10h45 ~ 11h45

☐ **Vagas:** 20 pessoas

☐ **Custo:** 2.000 ienes



【AULA DE IOGA】

☐ **Dias:** 7, 14, 21 e 28 de abril (sex)

☐ **Horário:**

Manhã(Leve): 10h30 as 11h30

Noite(Sazonal): 19h30 ~ 20h30

☐ **Vagas:**

Manhã : 30 pessoas

Noite: 19 pessoas

☐ **Custo:** 2.000 ienes



SPRING FESTA in Oizumi

大泉町スプリングフェスタ

A Associação Comercial de Oizumi realizará a Festa de Primavera (Spring Festa). Neste dia terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

☐ **Dia:** 26 de março (dom) Das 11h ~ 17h

☐ **Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

☐ **Informações:** Associação Comercial de Oizumi,

Tel: 0276-62-4334



Atividades do Bunka no Tsuyaku

Arranjo Floral Sazonal & CULTURA · ETIQUETAS JAPONESAS

季節の花と日本の文化・マナー講座

Venham participar de momentos agradáveis, aprendendo a cultura e etiqueta japonesa, enquanto montam um belo arranjo de flores. Conhecendo um pouco das técnicas, significado, tipos de flores, etc., poderá ser útil no cotidiano, nas realizações de cerimônias, festas, comemorações e em diversas ocasiões.

As vagas são limitadas, portanto faça já a sua inscrição.

☐ **Dia:** 17 de março (sex) a partir das 18h50

☐ **Local:** Salão Público de Oizumi (Kouminkan Minami Bekkan)

Endereço: Yoshida 2011-1

☐ **Público-alvo:** qualquer pessoa será bem vinda

☐ **Vagas:** 10 pessoas

☐ **Trazer:** Tesoura (para quem não tem, podemos emprestar)

☐ **Custo:** Gratuito (será recolhido 500 ienes para despesas)

☐ **Inscrições / Informações:** diretamente no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Tel:0276-62-6066)



BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します

☐ **Dia:** 28 de março (ter) das 11h as 13h

☐ **Local:** Parque Central de Oizumi (em frente a prefeitura de Oizumi)

Endereço: Hinode 55-1

☐ **Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, etc.

☐ **Tipos de produtos à venda:** Bolachas, verduras fresquinhas, udon, artesanatos, etc. (Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas)

☐ **Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo telefone: 0276-62-2121



Atividades Pais & Filhos

AULA DE TENIS DE CAMPO

親子テニス教室

☐ **Dia:** 25 de março (sáb) das 10h as 11h

Em caso de chuva, pode acontecer de ser cancelado

☐ **Local:** Em frente ao Centro de Voluntários de Tataranuma

☐ **Público-alvo:** De 3 anos de idade até a idade equivalente ao primário do ensino japonês

☐ **Custo:** 1.000 ienes o par (Pai e/ou Mãe & Filhos)

Para cada filho acréscimo de 500 ienes

☐ **Levar:** algo para beber, toalha

☐ **Traje:** Esporte, trazer tenis

☐ **Detalhes:** Secretaria do Parque Provincial Tataranuma, pelo (Tel:0276-56-9978), e-mail: tataranuma.staff@chic.ocn.ne.jp



CURSO DE LÍNGUA GESTICULATÓRIA

手話奉仕員養成講習会

A Comissão de Assistência e Bem Estar Social está promovendo um curso de linguagem gesticulatória, para aprender o básico da linguagem dos deficientes auditivos e que posteriormente possam servir de ponte, nos trabalhos de assistência aos deficientes auditivos. Participem!

☐ **Período:** 9 de maio a 31 de outubro das 19h as 21h

(Todas as terças-feiras, exceto 8 de agosto)

☐ **Local:** COSME · NIST Chiyoda-machi Plaza

(End: Chiyoda machi Akaiwa 1701-1)

☐ **Público-alvo:** trabalhadores ou moradores das cidades de Oizumi, Oura e Chiyoda

☐ **Vagas:** 30 pessoas para principiantes e 30 pessoas para o Nível Avançado (aos que concluíram o curso básico)

☐ **Prazo de Inscrição:** até o dia 20 de abril (qui)

☐ **Custo:** Gratuito (Será cobrado uma taxa de 700 ienes referente ao seguro contra acidente. E, a aquisição do livro didático a parte)

☐ **Detalhes:** Comissão de Assistência Social e Bem Estar (Shakai Fukushi Kyogikai), pelo telefone 0276-63-2294



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO (RECEPÇÃO)
MÊS	DIA	SEM				
ABRIL	3	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Aos interessados	9h ~ 11h
	10					
	11	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais ※ Aos inscritos	9h ~ 11h30
	13	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15
	18	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade			13h ~ 13h15
	19	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade			12h45 ~ 13h15
	20	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade			
	21	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		13h ~ 13h15	
	24	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h ~ 11h
25	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê	Bebês e seus pais ※ Aos inscritos	9h ~ 11h30		

4月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h ~ 11h30)	
MARÇO	12	Dom	Goga Clinic ☎ 0276-73-7587	Hoshino Clinic (Somente pediatria) ☎ 0276-70-7200	Tatebayashi-shi Yakan Kyubyo Shinryojo ☎ 0276-73-2313	/	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818	
	19	Dom	Morishita lin ☎ 0276-73-7776	Konishi lin (somente pediatria) ☎ 0276-86-2261	Tanuma lin ☎ 0276-88-9223			Kawamura lin ☎ 0276-72-1337
	21	Ter	Kato lin ☎ 0276-89-1031	Hasegawa Clinic ☎ 0276-80-3311	Takagi (somente pela manhã) ☎ 0276-62-6611			/
	26	Dom	Sakuma Clinic ☎ 0276-55-2500	Takei (somente pediatria) ☎ 0276-76-2525	Inoue lin ☎ 0276-82-1131			
ABRIL	2	Dom	Oura Byoin ☎ 0276-88-5678	Manaka lin ☎ 0276-72-1630	Kawashima lin ☎ 0276-75-5511	Itakura Clinic ☎ 0276-80-4333	/	
	9	Dom	Tanaka lin ☎ 0276-62-2881	Kamio lin ☎ 0276-75-1288	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163	/		
	16	Dom	Hamada Clinic ☎ 0276-80-1100	Fujiwara lin ☎ 0276-88-7797	Fuji Clinic ☎ 0276-20-1971			Kawada lin ☎ 0276-72-3314

☐ 医療機関のオイズミ

Informações sobre instituições médicas

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

CONSULTA SOBRE SAÚDE EMOCIONAL Depressão · Estresse · Insônia

- ☐ Dia: 27 de abril (Qui) Das 14h ~ 16h こころの健康相談
- ☐ Local: Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi
- ☐ Dr. Nobuyoshi Shibata (Mental Clinic Shibata)
- ☐ Informações: Seção de Construção de Saúde (Tel:0276-62-2121)



CONSULTA SOBRE DESMAME

ゴックンモグモグ教室

- ☐ Dia: 21 de abril (Sex) Das 10h ~ 11h
- ☐ Local: Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi
- ☐ Público-alvo: Bebês de 5 a 8 meses acompanhados de seu responsável
- ☐ Conteúdo: Forma básica de cozinhar papinhas e receitas
- ☐ Informações: Seção de Construção da Saúde, pelo telefone 0276-62-2121